



Minister for Housing

50 Lonsdale Street
GPO Box 4057
Melbourne Victoria 3001
DX210081
www.dhs.vic.gov.au
Telephone: (03) 9096 8586

Ngày 26 tháng Năm 2008

Kính gửi Người thuê nhà

Chánh chủ dưới sự lãnh đạo của Ông Brumby đang tìm mọi cách để giúp người thuê nhà công cộng trong việc cải tiến phẩm chất đời sống của họ, qua các chức giảm khi mua vật dụng và sử dụng dịch vụ, và cho vay tiền để giúp trả chi phí cho các việc này.

Tôi rất hài lòng khi được gửi đến quý vị tập sách chỉ dẫn, liệt kê một số dịch vụ có thể hữu ích cho quý vị, gồm dịch vụ Good Shepherd Buying Service.

Good Shepherd có thể giúp trong việc mua sắm máy gia dụng mới, bằng cách thương lượng để được giảm giá khoảng hai mươi phần trăm.

Văn phòng Gia cư hiện đang tài trợ cho Good Shepherd trong việc phát huy dịch vụ mua sắm để mọi người thuê nhà có thể sử dụng dịch vụ này khi cần đến.

Tập sách chỉ dẫn cũng cho quý vị biết về các chương trình cho vay tiền và các tài trợ khác mà có thể hữu ích quý vị.

Nếu quý vị không biết rõ dịch vụ nào hữu ích nhất cho quý vị, hãy gọi đường dây Dịch vụ Giới thiệu Gia cư (Housing Referral Service) qua số 9096 8586 hoặc 1800 663 662.

Văn phòng Gia cư sẽ tiếp tục tìm kiếm các cơ hội để mang đến các chức giảm khác và chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị biết chi tiết trong những tháng sắp đến.

Kính chào

RICHARD WYNNE MP
Bộ trưởng gia cư (Minister for Housing)

Thông báo của Bộ trưởng

Tập sách chỉ dẫn này sẽ cho quý vị biết một số phương cách mà quý vị có thể được giúp đỡ khi cần thay hoặc mua các máy gia dụng mới như tủ lạnh, máy giặt, bàn ghế tủ hay máy vi tính.

Tập sách này cũng cho quý vị biết về các chức giảm cho các lớp huấn nghệ và các khóa để trau dồi học vấn thêm, do chánh phủ tài trợ.

Tập sách này có thể không liệt kê hết mọi hình thức giúp đỡ hiện hữu.

Chánh phủ dưới sự lãnh đạo của ông Brumby sẽ tiếp tục thông báo cho người thuê nhà biết chi tiết về các chương trình mới khác cũng như hiện hành về các chức giảm và dịch vụ cho vay tiền.

Thay hoặc mua máy gia dụng mới

Dịch vụ Mua hàng Good Shepherd (Good Shepherd Buying Service)

Dịch vụ Good Shepherd Buying Service là dịch vụ qua điện thoại miễn phí cho cả tiểu bang, nhằm giúp người có lợi tức thấp trong việc mua sắm máy gia dụng mới cần thiết cho họ. Các vật dụng này gồm tủ lạnh, máy giặt, bàn ghế tủ và các dụng cụ y tế.

Văn phòng Gia cư hiện đang tài trợ cho Good Shepherd trong việc phát huy dịch vụ mua sắm để mọi người thuê nhà có thể sử dụng dịch vụ này khi cần đến.

Dịch vụ hoạt động như thế nào?

Buying Service đã thương lượng mức chức giảm với một hệ thống liên kết các thương gia tại địa phương và khắp tiểu bang. Điều này có nghĩa là quý vị có thể được chức giảm khoảng hai mươi phần trăm khi mua các vật dụng này.

Nhân viên của dịch vụ mua sắm này có thể cho quý vị biết về việc bảo quản cũng như máy hiệu nào và kiểu nào sẽ tiết kiệm được điện và nước, để giúp quý vị giảm chi phí sử dụng điện nước trong nhà.

Ai có thể sử dụng dịch vụ?

Những người có thẻ chức giảm (Concession card)

Liên lạc

Good Shepherd Buying Service
Thứ Hai đến Thứ Sáu, 10.00 giờ sáng đến 3.00 giờ chiều
9417 4666

Tài trợ mua vật gia dụng của Home Wise

Home Wise là một chương trình mới của Bộ Nhân Vụ nhằm tài trợ người có lợi tức thấp và đang trong hoàn cảnh túng quẫn, để thay tủ lạnh và máy giặt.

Chương trình này trước đây được gọi là chương trình cấp vốn liếng, và hiện đang được gia hạn. Hiện thời quý vị có thể xin cấp tài trợ hơn một lần trong cuộc sống của quý vị. Quý vị hiện cũng có thể xin cấp tài trợ cho cả máy giặt và tủ lạnh cùng một lúc.

Ai có thể được cấp tài trợ?

Quý vị phải có thẻ chức giảm cho người hưu trí hoặc thẻ chức giảm y tế.

Quý vị phải có máy giặt hoặc tủ lạnh cũ và đã bị hư hỏng trong khoảng thời gian 12 tháng vừa qua hoặc máy không chạy đang hỏng.

Quý vị phải vẫn còn giữ máy cũ tại nhà.

Quý vị đã không được tài trợ để mua vật gia dụng hay cấp vốn liếng nào trong 5 năm qua.

Quý vị phải chứng minh rằng không tiết kiệm được đủ tiền để mua máy mới.

Muốn biết nếu quý vị có hội đủ các điều kiện, hãy liên lạc với Toán Chức giảm của Bộ Nhân Vụ (Department of Human Services' Concessions Unit) qua số:
1800 658 521

Mua máy vi tính được giảm giá

WorkVentures Connect IT

WorkVentures là một cơ quan vô-vụ-lợi, hoạt động trên toàn nước Úc nhằm hoán đổi các máy vi tính cá nhân và dụng cụ từ các cơ sở của chính quyền hay công ty, để tạo thành các hệ thống máy vi tính hữu hiệu và hợp khả năng tài chánh của người có lợi tức thấp.

Ví dụ như, quý vị có thể mua một máy vi tính từ \$250 cộng thêm \$40 cho chi phí chuyên chở.

Cơ quan này cung cấp những gì?

WorkVentures Connect IT tân trang các máy vi tính Pentium 4 có mô-đem (modem) nội để nối vào đường giây điện thoại và 25 giờ sử dụng mạng internet miễn phí, Microsoft XP Professional 2007, Microsoft Office Standard, chương trình chống vi-rút, và chương trình sử dụng internet.

Cơ quan này hoạt động như thế nào?

Hãy liên lạc với WorkVentures Connect IT để thảo luận về các bộ máy móc và dịch vụ khác nhau mà họ cung cấp.

Quý vị phải trả bằng ngân phiếu mua tại bưu điện, ngân hàng, chi phiếu cá nhân hoặc chuyển tiền trực tiếp.

WorkVentures cũng có một chương trình để quý vị mua máy, tương tự như chương trình quý vị phải trả dần trước khi lấy hàng tại các cửa hàng (lay-by), nếu quý vị không có sẵn tiền để trả lần một.

Centrelink cũng có cho Vay tiền Trước (Advance Loan).

Ai có thể dùng dịch vụ này?

Quý vị phải có thẻ chức giảm y tế, thẻ cho người hưu trí, thẻ cho người khuyết tật, hoặc văn kiện nào đó cho thấy quý vị có lợi tức thấp hay đang trong hoàn cảnh không thuận lợi.

Liên lạc

Contact WorkVentures IT Connect qua số:
1800 112 205

Cơ quan Green PC

GreenPC là một cơ quan do Infoxchange chủ động nhằm tân trang các máy vi tính trước đã được dùng trong các cơ quan chính phủ hay công ty, để tạo thành các máy vi tính có khả năng để truy cập trên mạng internet, cho người có lợi tức thấp.

Ví dụ như, quý vị có thể mua một máy vi tính Pentium 3 từ giá \$99 hoặc máy vi tính Pentium 4 từ giá \$230.

Chi phí chuyên chở khác nhau từ \$45 đến \$70 cho mỗi máy.

Cơ quan này cung cấp những gì?

GreenPC có nhiều bộ máy móc và dịch vụ khác nhau. Quý vị có thể nói chuyện với họ để xem loại máy nào thích hợp nhất cho nhu cầu của quý vị.

Ai có thể dùng dịch vụ này?

Quý vị phải có thẻ chức giảm y tế, thẻ cho người hưu trí, hoặc văn kiện nào đó cho thấy quý vị có lợi tức thấp.

Liên lạc

Contact GreenPC qua số:
1300 306 645
www.greenpc.com.au

Chương trình cho Vay tiền

No Interest Loans (NILS®)*

Chương trình No Interest Loans Scheme (NILS®) cho vay tiền không lấy lãi, cho cá nhân hoặc gia đình có lợi tức thấp để mua sắm vật gia dụng cần thiết. Các vật dụng này gồm tủ lạnh, máy giặt, máy truyền hình, giường ngủ và máy xấy quần áo.

NILS cũng có thể trợ giúp cho các nhu cầu cần thiết khác như trợ cụ y tế hoặc chi phí học vấn. Không thể dùng dịch vụ của NILS cho trường hợp khẩn cấp, để trả tiền đặt thể chân hay tiền thuê mướn, chi phí hăng ngày hoặc để trả nợ.

Chương trình này hoạt động như thế nào?

NILS là một chương trình đặt cơ sở trên cộng đồng nhằm giúp thành viên cộng đồng mượn tín dụng một cách công bằng, an toàn và bình đẳng để trang trải việc mua sắm hàng hóa và sử dụng dịch vụ.

Ai có thể dùng dịch vụ này?

NILS chỉ có một ngân quỹ giới hạn do đó quý vị cần phải có thẻ chức giảm y tế hoặc thẻ cho người hưu trí và phải thật sự có lợi tức thấp. Và trong đa số các trường hợp, quý vị cũng phải cư ngụ tại địa chỉ hiện tại hơn sáu tháng.

Tôi có thể vay được bao nhiêu?

Số tiền vay mượn khác nhau, nhưng thường thì trong khoảng \$800 đến \$1,200. Thời gian phải trả dứt nợ thường trong khoảng 12 đến 18 tháng.

Liên lạc

Muốn biết nếu có một dịch vụ NILS hoạt động trong khu vực quý vị đang cư ngụ:

hãy viếng trang mạng: www.goodshepvic.org.au/microfinance

hoặc

nếu quý vị đang được một cơ quan hỗ trợ, hãy nhờ họ giúp để tiếp cận dịch vụ này.

Dịch vụ NILS nhờ cậy công sức của thiện nguyện viên, do đó không phải chi nhánh nào cũng có thể làm việc năm ngày trong tuần.

***NILS®** là huy hiệu cầu chứng của Good Shepherd Youth và Family Services

stepUP (vay tiền với lãi xuất thấp)

Good Shepherd cùng với National Australia Bank có cho vay nợ cá nhân với lãi xuất thấp, loại cho vay tiền có tên là "stepUP" để mua sắm vật dụng như bàn ghế tủ, máy vi tính và xe ô-tô đã qua ít nhất một đời chủ.

Ai có thể dùng dịch vụ này?

Quý vị phải có thể Chước giảm Y tế hoặc đang lãnh Trợ cấp Thuế Gia đình Phần A (Family Tax benefit Part A). Quý vị phải chứng minh là không thể nào nhờ các dịch vụ tài chánh nào khác, và quý vị phải cư ngụ tại địa chỉ hiện tại hơn sáu tháng.

Tôi có thể vay được bao nhiêu?

Tiền vay mượn khác nhau trong khoảng từ \$800 đến \$3,000. Lãi xuất cố định cho suốt thời gian phải trả dứt nợ. Cách trả nợ không gò bó. Không phải trả chi phí nào khác cho loại vay tiền này.

Có thể vay tiền loại stepUP tại các văn phòng sau đây. Muốn biết thêm chi tiết:

Liên lạc

Good Shepherd ở	
Melbourne	8412 7317
Western Suburbs	9364 5230
Mornington Peninsula	5979 8199

Vay tiền để cải tiến (Progress Loans)

Cơ quan The Brotherhood of St Laurence và Ngân hàng ANZ có cho người với lợi tức thấp được vay tiền để mua máy gia dụng và các hàng hóa khác như máy vi tính và xe ô-tô.

Ai có thể dùng dịch vụ này?

Quý vị phải có thể chước giảm y tế hoặc thẻ cho người hưu trí và phải cư ngụ tại địa chỉ hiện tại hơn sáu tháng.

Quý vị phải cho thấy có thể trả dần tiền nợ thường xuyên như qui định.

Tôi có thể vay bao nhiêu?

Tiền vay mượn khác nhau từ \$500 đến \$3,000.

Lãi xuất cố định cho thời gian phải trả dứt nợ.

Phải trả \$40 chi phí cứu xét đơn xin vay, chi phí này chỉ trả một lần.

Có thể vay tiền loại này tại các văn phòng của Brotherhood sau đây. Hãy liên lạc với văn phòng gần nơi quý vị cư ngụ nhất để biết thêm chi tiết.

Liên lạc

The Brotherhood of St Laurence ở
Fitzroy 9483 1183
Craigieburn 9305 5100
Frankston 8781 5900

Các dịch vụ này có thể giúp ích cho quý vị như thế nào

Quý vị có thấy mẫu chuyện về John dưới đây có vẻ quen thuộc?

Tủ lạnh của John bị hư và anh phải mượn từ bạn một tủ lạnh nhỏ loại dùng cho quầy rượu để xài tạm. Anh tìm biết rằng anh không hội đủ điều kiện để xin cấp tài trợ Home Wise vì anh đã được cấp tài trợ một lần rồi, vào năm trước để mua máy giặt.

John kiểm điểm tài chánh và tính toán rằng anh có thể trả dần tiền nợ nếu anh vay tiền.

Anh đã làm gì?

John liên lạc với cơ quan cung cấp dịch vụ NILS nơi anh cư ngụ và điền đơn xin vay tiền.

Sau đó John đi khảo giá và lấy được giá của tủ lạnh từ một vài nơi. Anh liên lạc với Good Shepherd và cho họ biết loại tủ lạnh anh muốn mua.

Good Shepherd đã làm gì?

Nhân viên của Good Shepherd kiểm điểm để xem tủ lạnh mà John đề nghị có tốt cho anh hay không. Họ tìm được một tủ lạnh khác có kích thước và giá cả tương đương và được xếp hạng 5 sao về phương diện tiết kiệm điện. Điều này sẽ giúp John giảm đi tiền trả cho việc tiêu xài điện.

Sau đó Good Shepherd liên lạc với hệ thống liên kết các cơ sở kinh doanh và tìm được nơi giảm giá đáng kể cho tủ lạnh của John.

Đơn xin vay tiền của John được chấp thuận và anh đã mua tủ lạnh.

Mẫu chuyện của Amy

Amy muốn mua lại một xe ô-tô đã qua ít nhất một chủ, để cô có thể thăm viếng mẹ vào cuối tuần, nhưng cô không có đủ tiền để trả dứt ngay cho xe.

Cô đã làm gì?

Amy liên lạc với chương trình cho vay tiền loại stepUP. Họ đã giúp cô vay một số tiền để mua xe, và thu xếp một kế hoạch để trả dần nợ trong khả năng của cô.

Trả chi phí huấn nghệ và các khóa trau dồi học vấn thêm

Chức giảm chi phí cho khóa huấn nghệ và trau dồi học vấn thêm do chính phủ tài trợ

Chính phủ tiểu bang Victorian tài trợ các trường cao đẳng TAFE và các cơ quan cung cấp các khóa huấn nghệ và trau dồi học vấn thêm, để chức giảm chi phí cho nhiều khóa học mà cư dân Victoria có lợi tức thấp muốn theo học.

Điều này có thể giúp quý vị đạt được các kỹ năng thực tiễn, dẫn đến việc tìm được công ăn việc làm hoặc công việc tốt hơn.

Có những ích lợi gì?

Trong năm 2008, quý vị sẽ phải trả chi phí học tiêu chuẩn là \$55 cho bất kỳ khóa học nào được chính phủ tài trợ, trong vòng 12 tháng.

Quý vị cũng có thể được chước giảm về chi phí sử dụng các dịch vụ và tiện nghi cho sinh viên. Việc này được áp dụng khác nhau tùy trường cao đẳng TAFE và tùy khóa học.

Ai có thể dùng dịch vụ này?

Quý vị phải có thẻ cho người hưu trí hoặc thẻ chước giảm y tế, hoặc lệ thuộc vào người phối ngẫu hoặc là con cái của người có thẻ. Cựu chiến binh có thẻ vàng cũng hội đủ điều kiện.

Liên lạc

Hãy liên lạc với trường cao đẳng TAFE sở tại hoặc các cơ quan cung cấp các khóa huấn nghệ và trau dồi học vấn để biết thêm chi tiết.

Nếu quý vị nghĩ rằng sẽ khó khăn cho quý vị khi phải kiếm được số tiền để trau dồi học vấn và huấn nghệ, các cơ quan cung cấp việc giáo dục có thể giúp đỡ quý vị nhiều hơn nữa.

Hãy liên lạc với cơ quan cung cấp việc giáo dục sở tại để biết thêm chi tiết.

Chương trình Hưởng nghiệp cho Người Thuê nhà Công cộng

Chương trình Hưởng nghiệp cho người Thuê nhà Công cộng (Public Tenant Employment Program (PTEP)) là chương trình thuộc Bộ Nhân Vụ nhằm tạo việc làm cho người thuê nhà công cộng.

Cùng với sự hợp tác của các trường cao đẳng TAFE và các cơ quan huấn nghệ có đăng ký khác, một số khóa học nghề được tài trợ đã được tổ chức cho trong năm 2008, cho người đang cư ngụ trong khu gia cư công cộng và đang có thể chước giảm y tế.

Một vài ví dụ là Chứng chỉ hạng 3 về chăm sóc người lớn tuổi và chứng chỉ hạng 4 về hỗ trợ cho người khuyết tật.

Liên lạc

Muốn biết thêm chi tiết hãy liên lạc với Public Tenant Employment Program qua số: 9096 1274 hoặc 03 9096 5774

Các số điện thoại hữu ích

Good Shepherd Buying Service

9417 4666

NILS

Muốn tìm cơ sở cung cấp dịch vụ tại địa phương hãy lên trang mạng:

www.goodshepvic.org.au/microfinance hoặc nhờ cơ quan đang hỗ trợ quý vị

stepUP- Good Shepherd

Melbourne 8412 7317

Western Suburbs 9364 5230

Mornington Peninsula 5979 8199

Progress Loans- Brotherhood of St Laurence

Fitzroy 9483 1183

Craigieburn 9305 5100

Frankston 8781 5900

Appliance Grants

Home Wise program
Department of Human Services, Concessions Unit
1800 658 521

WorkVentures Connect IT

1800 112 205

GreenPC

1300 306 645

Cơ quan Bảo vệ Người Tiêu thụ Victoria (Consumer Affairs Victoria)

Để biết thông tin về tài chính và được cố vấn về nợ nần và các vấn đề tín dụng
1300 558 181

Cơ quan Giám sát về Năng lượng và Nước (Energy and Water Ombudsman)

Nếu hóa đơn cho thấy mức tiêu thụ của quý vị cao một cách bất thường, và quý vị không giải quyết được vấn đề thỏa đáng với cơ quan cung cấp, quý vị có thể liên lạc với cơ quan giám sát.
1800 500 509

Cơ quan Giám sát về Viễn Thông (Telecommunications Industry Ombudsman)

Nếu hóa đơn cho thấy mức tiêu thụ của quý vị cao một cách bất thường, và quý vị không giải quyết được vấn đề thỏa đáng với cơ quan cung cấp, quý vị có thể liên lạc với cơ quan giám sát.
1800 062 058

Trung tâm Điện thoại về Bảo trì (Maintenance Call Centre)

Cho mọi thắc mắc về việc bảo trì
13 11 72

Chương trình Hướng nghiệp cho Người Thuê nhà Công cộng (Public Tenant Employment Program)

Cho mọi thắc mắc tổng quát về chương trình
Bộ Nhân Vụ (Department of Human Services)
9096 1274 hoặc 03 9096 5774

Dịch vụ Nối kết Ngôn ngữ của Văn phòng Gia cư (Office of Housing LanguageLink)

Cho thông tin về gia cư công cộng, đã được ghi âm trước và tự động phát lại hoặc để được nối đường dây điện thoại đến văn phòng gia cư sở tại hay đến Trung tâm Điện thoại về Bảo trì

Tiếng Ả Rập	9280 0790
Tiếng Quảng Đông	9280 0791
Tiếng Croatian	9280 0792
Tiếng Ba-Lan	9280 0793
Tiếng Nga	9280 0794
Tiếng Somali	9280 0795
Tiếng Tây Ban Nha	9280 0796
Tiếng Thổ Nhĩ Kỳ	9280 0797
Tiếng Việt	9280 0798
Tiếng Anh	9280 0799

Cho các ngôn ngữ khác, hãy yêu cầu Văn phòng Gia cư sở tại thu xếp cho một thông ngôn viên.

Ấn hành bởi Văn phòng Gia cư Chánh quyền Victoria Bộ Nhân Vụ

© Bản quyền của Tiểu bang Victoria 2008

Được cho phép bởi ông Richard Wynne, Bộ trưởng Gia cư
50 Lonsdale Street, Melbourne

Đồng thời hiện hữu trên trang mạng www.housing.vic.gov.au

Tháng Năm 2008